

英语学习

英语翻译技巧(15)

涂学忠

(化工部北京橡胶工业研究设计院 100039)

The US Rubber Co., the originators of the Transfermix, claim that their machine gives the best of both, since it has the throughput of an extruder and gives improvements in black dispersion comparable to that obtained using mills^①. Other factors involved are that the machines with the enclosed feed, i. e. machines other than the mills, tend to be cleaner in operation^②. In fact, continuous mixers of the Transfermix type may find their place as blenders, replacing mills and improving the dispersion of internal mixer output. Some of the larger companies consider that they will not purchase further mills. This seems a probable development as mills are no longer necessary for mixing operations. Cold feed extruders make them unnecessary for many production operations, and it is likely that calenders of the future will be strip fed from either cold feed extruders, a Transfermix, or some similar type of equipment^③.

Mechanisation of weighing and feeding operations is proceeding slowly. The factories with high throughputs of similar compounds, such as tyre manufacturers, are in the lead in mechanisation, whereas those with highly specialised products requiring intensive labour still use mills (Nye, 1967; Jacobs, 1969; Anon, 1969-4).

3 Extruding

3.1 MACHINERY

Extruders are machines which force

rubber through a nozzle or die to give a profiled strip of material. They fall into two types: those in which the pressure is produced by a ram, and those in which the pressure is produced by a screw. The latter is the type of machine most generally used in the industry and is known as an extruder, forcing machine or tuber, whereas the ram extruder is a more specialised machine for short runs.

生 词

Transfermix	传递混炼挤出机
throughput	产量
enclosed	密闭的
intensive labour	劳动力密集的
nozzle	口型, 喷嘴
profiled strip	压型胶条, 异型胶条
short run	小批量生产

译 文

Transfermix (传递混炼挤出机) 的发明者美国橡胶公司宣称, 他们这种机器兼有两方面的最好性能, 因为其产量相当于一台挤出机, 而对炭黑分散的改进可以和开炼机相比^①。其它涉及到的因素是, 这种机器不同于开炼机, 它具有密闭进料装置, 操作比较干净^②。实际上, Transfermix 型连续密炼机可作为一种混炼机, 代替开炼机和改进密炼机混炼胶分散性能。某些较大的公司认为, 他们不会再购置开炼机。这看来是可能的, 因为开炼机已不再是混炼工艺所必不可少的设备。冷喂料挤出机使得许多生产工艺中不再需要开炼机, 而且未来的压延机可能由冷喂料挤

出机、Transfermix 型连续混炼机或某种类似设备供胶条[®]。

称量和加料机械化的进程很缓慢。大量生产同种胶料的工厂,如轮胎厂,在机械化方面处于领先地位,而那些劳动力密集的生产特种制品的工厂仍使用开炼机(Nye, 1967; Jacobs, 1969; 作者不详, 1969-4)。

3 挤出

3.1 设备

挤出机是将胶料从口型挤出以获得异形胶条的机器。挤出机有两种类型,一种压力是由柱塞产生的,另一种压力是由螺杆产生的。工业上广泛采用第 2 种,它可叫作挤出机或制管机,而柱塞挤出机是用于小批量产品较专用的机器。

注:①注意此句中“give”的不同译法,第一处译作“有”,而第二处则不译,把它后面跟的动名词宾语作为谓语动词看。

②此句中“i. e. other than the machines”是“the machines with the enclosed feed”的同位语,此处“other than”作“不同于”解。

③第一分句中的“them”指上一句的“mills”,“unnecessary”为宾语补足语;第二分句中的从句为主语从句,从句中“be strip fed”为“strip feed”的被动语态,可看作一个动词,意为“喂胶条”。

英译汉常见错误实例

In many cases, the oils must be heated in order to be pumped; the best quality choice is to use hot water where the exchange surface is a contact surface, and steam or electric resistances for radiation.

误:多数情况下,油料必须加热以便泵送;为保证质量而作的最佳选择是用热水,此处热交换面是与热水的接触面,以蒸汽或电阻为辐射热源。

正:多数情况下,油料必须加热以便泵送;为保证质量而作的最佳选择是用热交换

面是接触面的热水,蒸汽或辐射热的电阻为热源。

注:“hot water”与“steam or electric resistances”为“use”的并列宾语,“where”引出的定语从句是修饰“hot water”的。

国内消息

子午线轮胎气密层生产线研制成功

机械工业部合肥通用机械研究所研制的 TZXJ-1 型子午线轮胎气密层(型胶)生产线于 1993 年在安徽轮胎厂调试成功,投入运行。

该生产线是生产钢丝子午线轮胎气密层(单层、多层复合、薄胶片等)型胶胶片的关键设备,过去全靠进口,投资大,备用件供应困难。

TZXJ-1 型生产线调速系统采用多台电机同步控制技术,同步性能好,采用光电仪一体化技术测厚、测宽、对中,纠偏精度高;采用西门子 PLC 等进口元器件控制,自动化程度和可靠性高。

该机的主要性能达到了国外同类产品的先进水平,且价格较国外产品便宜很多,有很大的推广价值。

(机械工业部合肥通用机械研究所 李家沧供稿)

车胎自动充气补胎胶国产化

由化工部科技研究总院监制、汇达化工技术发展总公司生产的 168 自动充气补胎胶新产品现已面世,该产品先后荣获化工部科技进步奖和全国新技术新产品博览会金奖,并获得国家发明专利。

近年来,国内车辆品种和数量与日剧增,而运输过程中轮胎被扎漏气故障时有发生,采用传统的修补胎技术费时费力,对无内胎轮胎破损更是束手无策。为此,一些国家和地